

TRADUCERE

ACORD DE PARTICIPARE**între Uniunea Europeană și Confederația Elvețiană privind participarea Confederației Elvețiene la Misiunea Uniunii Europene de consiliere pentru reforma sectorului securității civile în Ucraina (EUAM Ucraina)**

UNIUNEA EUROPEANĂ („UE” sau „Uniunea”),

pe de o parte, și

CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

LUÂND ÎN CONSIDERARE

Decizia 2014/486/PESC a Consiliului din 22 iulie 2014 privind misiunea Uniunii Europene de consiliere pentru reforma sectorului securității civile în Ucraina (EUAM Ucraina) ⁽¹⁾,

Decizia (PESC) 2015/956 a Comitetului politic și de securitate din 17 iunie 2015 privind instituirea Comitetului contribuitorilor pentru Misiunea Uniunii Europene de consiliere pentru reforma sectorului securității civile în Ucraina (EUAM Ucraina) (EUAM Ucraina/1/2015) ⁽²⁾,

Decizia (PESC) 2015/1965 a Comitetului politic și de securitate din 27 octombrie 2015 privind acceptarea contribuției Elveției pentru Misiunea Uniunii Europene de consiliere pentru reforma sectorului securității civile în Ucraina (EUAM Ucraina) (EUAM Ucraina/4/2015) ⁽³⁾,

Acordul între Uniunea Europeană și Ucraina privind statutul misiunii Uniunii Europene de consiliere pentru reforma sectorului securității civile în Ucraina (EUAM Ucraina) ⁽⁴⁾ (denumit în continuare „acordul privind statutul misiunii”),

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1***Participarea la misiune**

(1) Confederația Elvețiană participă la Misiunea Uniunii Europene de consiliere pentru reforma sectorului securității civile în Ucraina (denumită în continuare „EUAM Ucraina”), în conformitate cu Decizia 2014/486/PESC și cu oricare altă decizie prin care Consiliul Uniunii Europene decide prelungirea misiunii EUAM Ucraina, cu prezentul acord și cu modalitățile de aplicare necesare în temeiul articolului 6 din prezentul acord.

(2) Contribuția Confederației Elvețiene la EUAM Ucraina nu aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii. Uniunea informează Confederația Elvețiană în timp util cu privire la orice modificare sau amendament la EUAM Ucraina și în special la documentele menționate la alineatul (3).

(3) Confederația Elvețiană se asigură că personalul elvețian care participă la EUAM Ucraina își desfășoară misiunea în conformitate cu:

— Decizia 2014/486/PESC și cu modificările ulterioare la aceasta;

⁽¹⁾ JO L 217, 23.7.2014, p. 42.

⁽²⁾ JO L 156, 20.6.2015, p. 21.

⁽³⁾ JO L 287, 31.10.2015, p. 67.

⁽⁴⁾ JO L 334, 21.11.2014, p. 3.

- planul de misiune;
 - măsurile de punere în aplicare.
- (4) Personalul detașat în cadrul misiunii de Confederația Elvețiană își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul EUAM Ucraina.
- (5) Confederația Elvețiană îl informează în timp util pe șeful misiunii cu privire la orice modificare legată de participarea și de contribuția sa la misiune.

Articolul 2

Statutul personalului

- (1) Statutul personalului cu care Confederația Elvețiană contribuie la EUAM Ucraina este reglementat prin acordul privind statutul misiunii.
- (2) Fără a aduce atingere acordului privind statutul misiunii, Confederația Elvețiană își exercită jurisdicția asupra personalului propriu care participă la EUAM Ucraina.
- (3) Confederației Elvețiene îi revine responsabilitatea de a răspunde oricăror plângeri legate de participarea la EUAM Ucraina formulate de un membru al personalului său sau referitoare la acesta. Confederația Elvețiană este responsabilă de intentarea oricărei acțiuni, în special pe cale judecătorească sau disciplinară, împotriva oricărui membru al personalului său, în conformitate cu actele sale cu putere de lege și normele sale administrative.
- (4) Părțile convin să renunțe la formularea oricăror plângeri, altele decât acțiunile pe teme contractual, împotriva celeilalte părți, în cazul unui prejudiciu, al unei pierderi sau al unei distrugerii care afectează bunurile deținute sau exploatate de oricare dintre părți, care rezultă din îndeplinirea funcțiilor lor legate de activitățile desfășurate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție.
- (5) Confederația Elvețiană se angajează să formuleze o declarație privind renunțarea la orice plângeri împotriva unui stat care participă la EUAM Ucraina și să procedeze astfel la semnarea prezentului acord.
- (6) Uniunea își ia angajamentul de a se asigura că statele membre formulează o declarație privind renunțarea la orice plângeri în legătură cu participarea Confederației Elvețiene la EUAM Ucraina și că vor proceda astfel în momentul semnării prezentului acord.

Articolul 3

Informații clasificate

Acordul între Confederația Elvețiană și Uniunea Europeană privind procedurile de securitate pentru schimbul informațiilor clasificate ⁽¹⁾, se aplică în contextul EUAM Ucraina.

Articolul 4

Lanțul de comandă

- (1) Personalul elvețian care participă la EUAM Ucraina rămâne în totalitate în subordinea autorităților sale naționale.
- (2) Autoritățile naționale transferă comandantului operațiilor civile ale UE controlul operațional și tactic asupra personalului lor.
- (3) Comandantul operațiilor civile ale UE își asumă responsabilitatea și exercită comanda și controlul asupra EUAM Ucraina la nivel strategic.
- (4) Șeful misiunii își asumă responsabilitatea și exercită comanda și controlul asupra EUAM Ucraina.

⁽¹⁾ JO L 181, 10.7.2008, p. 58.

- (5) Șeful misiunii conduce EUAM Ucraina și își asumă gestionarea curentă a acesteia.
- (6) Confederația Elvețiană are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea curentă a misiunii ca și statele membre ale UE care participă la aceasta, în conformitate cu instrumentele juridice menționate la articolul 1.
- (7) Șeful misiunii este responsabil pentru controlul disciplinar asupra personalului EUAM Ucraina. Dacă este necesar, autoritatea națională elvețiană competentă ia măsuri disciplinare.
- (8) Confederația Elvețiană numește un punct de contact al contingentului național (denumit în continuare „PCN”) care să reprezinte contingentul său național în EUAM Ucraina. PCN raportează șefului misiunii cu privire la aspectele de ordin național și este răspunzător de disciplina curentă a contingentului.
- (9) Decizia de a încheia EUAM Ucraina este luată de Uniune în urma consultării cu Confederația Elvețiană, cu condiția ca aceasta din urmă să mai contribuie la EUAM Ucraina la data încetării EUAM Ucraina.
- (10) Comandantul misiunii UE poate solicita oricând, în urma consultării Confederației Elvețiene, retragerea contribuției acesteia.

Articolul 5

Aspecte financiare

- (1) Confederația Elvețiană își asumă toate costurile aferente participării sale la EUAM Ucraina, fără a aduce atingere alineatului (3).
- (2) În caz de deces, vătămare, pierdere sau prejudiciu provocate unor persoane fizice sau juridice din statul sau statele în care este condusă misiunea, Confederația Elvețiană plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute în acordul privind statutul misiunii.
- (3) Uniunea scutește Confederația Elvețiană de orice contribuție financiară la bugetul operațional al EUAM Ucraina.

Articolul 6

Modalități de punere în aplicare a acordului

Orice înțelegeri de natură tehnică și administrativă necesare punerii în aplicare a prezentului acord se încheie între autoritățile competente ale părților.

Articolul 7

Nerespectarea obligațiilor

În cazul în care una dintre părți nu își respectă obligațiile în temeiul prezentului acord, cealaltă parte are dreptul de a denunța prezentul acord prin transmiterea unei notificări cu o lună înainte.

Articolul 8

Soluționarea litigiilor

Diferențele privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează între părți pe cale diplomatică.

*Articolul 9***Intrarea în vigoare și încheierea**

- (1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni care urmează datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest scop.
- (2) Prezentul acord se aplică cu titlu provizoriu de la data semnării.
- (3) Prezentul acord rămâne în vigoare pe durata participării Confederației Elvețiene la misiune.
- (4) Oricare parte poate denunța prezentul acord prin notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea produce efecte în termen de trei luni de la data unei astfel de notificări.

Încheiat la Bruxelles, în dublu exemplar, în limba engleză, la 13 aprilie 2016.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Confederația Elvețiană

TEXTUL DECLARAȚIILOR

Textul pentru statele membre ale UE:

Statele membre ale UE care aplică Decizia 2014/486/PESC a Consiliului din 22 iulie 2014 privind misiunea Uniunii Europene de consiliere pentru reforma sectorului securității civile în Ucraina (EUAM Ucraina) se vor strădui, în măsura în care sistemele lor de drept intern permit acest lucru, să renunțe, pe cât posibil, la plângeri împotriva Confederației Elvețiene în caz de vătămare corporală sau deces al membrilor personalului lor sau de deteriorare sau pierdere a unor bunuri care le aparțin și care sunt utilizate de EUAM Ucraina, în cazul în care vătămarea corporală, decesul, deteriorarea sau pierderea:

- sunt cauzate de membri ai personalului originari din Confederația Elvețiană în îndeplinirea sarcinilor lor aferente EUAM Ucraina, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de abatere intenționată; sau
- rezultă din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin Confederației Elvețiene, cu condiția ca aceste bunuri să fie utilizate în legătură cu misiunea și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de abatere intenționată a membrilor personalului misiunii UE originari din Confederația Elvețiană, care utilizează aceste bunuri.

Textul pentru Confederația Elvețiană:

Confederația Elvețiană, care aplică Decizia 2014/486/PESC a Consiliului din 22 iulie 2014 privind misiunea Uniunii Europene de consiliere pentru reforma sectorului securității civile în Ucraina (EUAM Ucraina), se va strădui, în măsura în care sistemul său de drept intern permite acest lucru, să renunțe, pe cât posibil, la plângeri împotriva oricărui alt stat care participă la EUAM Ucraina în caz de vătămare corporală sau deces al membrilor personalului său sau de deteriorare sau pierdere a unor bunuri care îi aparțin și care sunt utilizate de misiunea UE, în cazul în care vătămarea corporală, decesul, deteriorarea sau pierderea:

- sunt cauzate de membri ai personalului în îndeplinirea sarcinilor lor aferente EUAM Ucraina, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de abatere intenționată; sau
 - rezultă din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin statelor care participă la misiunea UE, cu condiția ca aceste bunuri să fie utilizate în legătură cu misiunea și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de abatere intenționată a membrilor personalului misiunii UE care utilizează aceste bunuri.
-